

Заглавие документа:

Уланович О.И. Переводческое понимание с позиции диалектики диалогии / О.И. Уланович // Стратегия языкового образования в течение жизни: Материалы Междунар. науч.-практ. конф студ, аспирантов и преп., 31 янв. 2016 г., Донецк; под ред. С.В. Дрожжиной и др. – Донецк: ДонНУэт, 2016. – С. 149 – 151.

Авторы: Уланович, Оксана Ивановна

Тема: Психолингвистика

Дата публикации: 2016

Издатель: Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского

Аннотация:

Автором предлагается лингвокогнитивная модель перевода как прогрессивная зависимость этапов перевода, что и обеспечивается качественную результативность деятельности. Феноменологические особенности переводческого понимания рассматриваются в контексте диалектики диалогии М.М. Бахтина.

Уланович О.И.

Белорусский государственный педагогический университет, Минск

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ПОНИМАНИЕ С ПОЗИЦИИ ДИАЛЕКТИКИ ДИАЛОГИКИ

С позиции доминирующей в переводоведении лингвистической теории перевода технология перевода представляется как обеспечение переводческого соответствия в результате двухоперационного действия: а) выбор адекватного и рационального с учетом языковых и неязыковых условий перевода переводческого приема, б) грамотное применение приема (трансформации). Это формально верное, но поверхностное видение перевода представляется бесперспективным для рационализации переводческой лингводидактики по причине игнорирования важного промежуточного интеллектуального этапа перевода – декодирования (восприятия и понимания оригинала).

В предложенной нами лингво-когнитивной модели перевод представлен как реализуемый в комплексе следующих фаз: 1) текст на языке оригинала, 2) восприятие оригинала, 3) декодирование текста с языка оригинала и формирование ментального образа как результат понимания

сообщения, 4) кодирование смыслового содержания на язык перевода, 5) вербализация текста на языке перевода в устной или письменной форме, 6) текст на языке перевода [4]. При этом степень эквивалентности и адекватности текста на языке перевода тексту оригинала знаменует результативный аспект перевода, тогда как фазы 2-5 воплощают динамику процесса. Даже с учетом отсутствия алгоритмически четкого перехода процессуальных фаз (ряд операций разных фаз реализуется симультанно, фазы пересекаются, последующая накладывается на предыдущую), успешность перевода как результата предполагает прогрессивную зависимость этапов: качественная реализация последующей фазы обязательно требует успешного выполнения операций предыдущей фазы. Тем самым этап *означения смысла* (термин В.П. Зинченко [2]) – фаза кодирования смыслового содержания на язык перевода – становится принципиально возможным только по факту успешности этапа *осмысления значения* – фазы понимания текста оригинала.

Выявление уникально феноменологических особенностей переводческого понимания видится продуктивным с позиции диалогической методологии и в типологическом сравнении с общепсихологическим явлением понимания речи.

Принципиальная *диалогичность* понимания, определенная М.М. Бахтиным с позиции диалектики диалогичности [1], воплощается в его активном, ответном, творческом и оценивающем характере: понимание – это сотворчество коммуникантов, это – вектор развития диалога, это – латентно присутствующий ответ: согласие, возражение, дополнение. В отличие от общепсихологического понимания речи *переводческое понимание* – результативный, но промежуточный этап более масштабного процесса, исключающий всякий избыток субъективного видения, отвлеченный в результирующем образе от собственного «я» переводчика, воплощающий принцип диалогичности в наличии *установки на потребителя перевода* и, что важно отметить, допускающий *вариативность* понимания с позиции достаточности в различных ситуативных и контекстуальных условиях перевода.

Перевод в позиции переводчика – это диалог языков, культур, диалог национальных дискурсов и институциональных форм общения, но не диалог языковых личностей. Переводческое понимание (через призму установки на потребителя перевода) осуществляется с учетом ментальности и ценностных доминант лингвокультуры адресанта, коммуникативной ситуации перевода, а также специфики языкового кодирования мира и конвенциональных социокультурно маркированных форм диалога в лингвокультуре адресанта.

Поскольку в человеческом общении стопроцентное понимание невозможно в принципе («Понимание как тождество мысли в говорящем – иллюзия» [3, с. 277]), то оправданным видится введение понятия *качественной достаточности переводческого понимания* как вариативного

результата понимания по критериям *адекватности (точности), полноты и глубины*.

Независимо от формы и вида перевода **точность** понимания оригинала как стопроцентно адекватная передача прецизионной информации не имеет степеней свободы. **Полнота** переводческого понимания измерима через количественную соотнесенность массивов объектов, явлений и их признаков в переводе и в оригинале. Оптимальная полнота понимания, возможная при письменном переводе, недостижима в условиях устного перевода. **Глубину** переводческого понимания можно оценить через иерархично организованную структуру уровней смысла текста: *содержание текста, общий смысл, скрытый, глубинный*. Любой из этих уровней знаменует качественную достаточность понимания в зависимости от формы осуществления перевода и функционально-коммуникативного вида перевода (художественный перевод, информационный перевод, устный синхронный перевод или письменный).

Итак, **степень достаточности переводческого понимания оригинала** – предлагаем определить как уровень *полноты и глубины* понимания переводчиком оригинала, рассматриваемый как *рационально достаточный* в тех или иных языковых, ситуативных и контекстуальных условиях осуществления перевода и попадающий в диапазон оценочного понятия *«качественный перевод»*. Представленные положения обнаруживают пути оптимизации переводческой деятельности с позиции качества перевода и рационального использования интеллектуальных ресурсов специалиста.

Список использованных источников

1. Бахтин, М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. – СПб: Азбука, 2000. – 336 с.
2. Зинченко В.П. Психологические основы педагогики: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2002. – 431 с.
3. Потебня, А. А. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 616 с.
- 4 Уланович О.И. Перевод в парадигме деятельностного фрейма: моделирование процесса // Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур: Сб. науч. тр.; отв. ред. О.И. Уланович. – Минск: Изд. центр БГУ, 2012. – С. 85 – 95.